

OFAJ
DFJW

M  B I D I C 



Mini-Mobidico Musique

Ce Mini-**MOBIDICO** est extrait du glossaire *Musique* disponible dans **MOBIDICO**, l'appli linguistique de l'OFAJ, et fait partie d'une série de quatre glossaires consacrés à la culture : *Théâtre*, *Cinéma*, *Photographie* et *Musique*. Dans ce Mini-**MOBIDICO**, vous trouverez une sélection de 200 mots et expressions ainsi que leur traduction choisis parmi les 1 400 termes du glossaire *Musique* disponibles dans **MOBIDICO**.

Il s'agit de vocabulaire spécialisé du domaine musical pouvant être utilisé pendant une rencontre franco-allemande de jeunes et s'adressant à des personnes ayant des connaissances de base (A2) de l'autre langue. Certaines réalités spécifiques à la France ou à l'Allemagne font l'objet de bulles interculturelles que vous retrouverez dans l'appli, quatre exemples sont présentés sur les dernières pages du présent Mini-**MOBIDICO**.

Mini-Mobidico Musik

Das vorliegende Mini-**MOBIDICO** ist ein Auszug aus dem Glossar *Musik*, das sich in **MOBIDICO**, der Sprachenapp des DFJW, befindet. Zusammen mit *Film*, *Fotografie* und *Theater* gehört es zu einer Serie von vier Glossaren zum Thema Kultur. In diesem Mini-**MOBIDICO** werden 200 Wörter und Ausdrücke sowie deren Übersetzungen angeboten, die aus den rund 1.400 Wörtern des Musik-Glossars des **MOBIDICO** ausgewählt wurden. Die Fachvokabeln sind für deutsch-französische Austauschprojekte im Bereich Musik geeignet und richten sich an Jugendliche mit Basiskenntnissen (A2) der anderen Sprache. Einige Begriffe, die sich auf spezifische Gegebenheiten in Deutschland oder Frankreich beziehen, werden in interkulturellen Texten erläutert, die in der App nachgelesen werden können. Vier Beispiele befinden sich am Ende dieses Mini-**MOBIDICO**.

Sommaire : Inhalt

4	Genres : Musikrichtungen	13
4	Jouer et chanter : Singen und Spielen	13
6	Instruments, instrumentistes, chanteurs : Instrumente, Instrumentalisten, Sänger	15
7	Solfège : Musiktheorie	16
8	Scène : Bühne	17
9	Édition : Edition	18
10	Commercialisation : Vermarktung	19
12	Parler de : Darüber sprechen	21
22	Bon à savoir : Gut zu wissen	23

Index des abréviations : Abkürzungsverzeichnis

- m* > masculin / Maskulinum
- f* > féminin / Femininum
- n* > neutre / Neutrum
- mpl* > masculin pluriel / Maskulinum Plural
- fpl* > féminin pluriel / Femininum Plural
- npl* > neutre pluriel / Neutrum Plural
- fam* > (familier) / *umg* (umgangssprachlich)

Pour simplifier la lecture, seule la forme masculine sera employée dans les listes de vocabulaire.

Zur Vereinfachung der Lektüre wird im Vokabelteil nur die männliche Form verwendet.

Genres : Musikrichtungen

comédie f musicale

> Musical *n*

concerto m pour violon m

> Violinkonzert *n*

couplet m, strophe f

> Strophe *f*

musique f chorale

> Chormusik *f*

musique f contemporaine

> zeitgenössische Musik *f*

musique f d'ambiance f

> Hintergrundmusik *f*

musique f de chambre f

> Kammermusik *f*

musique f électronique, musique f électro [fam], électro f [fam]

> elektronische Musik *f*

musique f instrumentale

> Instrumentalmusik *f*

musique f pop, pop f

> Pop *m*, Popmusik *f*

musique f sacrée

> geistliche Musik *f*,
Kirchenmusik *f*

musique f sérieuse

> E-Musik *f*, ernste Musik *f*

musique f vocale

> Vokalmusik *f*

musiques fpl actuelles

> *Sammelbegriff der französischen Kulturpolitik für Chanson und Unterhaltungsmusik, Jazz und improvisierte Musik, elektrisch verstärkte Musik (Rock, Rap, Elektro ...) und Weltmusik*

musiques fpl du monde m

> Weltmusik *f*

opéra m > Oper *f*

romantisme m > Romantik *f*

sonate f pour piano m

> Klaviersonate *f*

valse f > Walzer *m*

Jouer et chanter : Singen und Spielen

accélérer

> schneller werden,
das Tempo *n* steigern

battre la mesure f

> den Takt *m* schlagen

bonne oreille f

> gutes Gehör *n*

caler une répétition f

> eine Probe *f* ansetzen

chanter juste

> sauber singen

déposer son instrument *m*
[à la verticale]
> sein Instrument *n* abstellen

déposer son instrument *m*
[à l'horizontale]
> sein Instrument *n* ablegen

donner la mesure *f*
> den Takt *m* angeben

enchaîner un morceau *m*
> ein Stück *n* durchspielen

faire de la musique *f*
> musizieren

faire des exercices *mpl* **pour les doigts** *mpl*
> Fingerübungen *fpl* machen

faire ses gammes *fpl*,
travailler ses gammes *fpl*
> sich einspielen,
Tonleitern *fpl* üben

faire une fausse note *f*
[instrument],

faire un canard *m* *fam*
> danebengreifen, einen falschen Ton *m* spielen, falsch spielen

gamme *f* > Tonleiter *f*

Indication *f* **de jeu** *m*
> Spielanweisung *f*

instrumentation *f*,
orchestration *f*
> Besetzung *f*,
Instrumentation *f*,
Instrumentierung *f*,
Orchestrierung *f*

jouer à l'oreille *f*
> nach Gehör *n* spielen

jouer en mesure *f*
> im Tempo *n* spielen,
im Takt *m* spielen

par pupitre *m*
> gruppenweise

pulsation *f*
> Metrum *n*

pupitre *m*
> Notenpult *n*,
Notenständer *m*, Pult *n*

ralentir > verlangsamen

répétition *f* > Probe *f*

répétition *f* **par pupitre** *m*
> Gruppenprobe *f*

salle *f* **de répétition** *f*
> Probensaal *m*,
Proberaum *m*

s'écouter
> aufeinander hören

sonorité *f*
> Klangfülle *f*, Klang *m*

souffle *m* [respiration]
> Atem *m*

au double *m* **du tempo** *m*
> in doppeltem Tempo *n*

tenir la note *f*
> halten, den Ton *m* halten

voix *f* **principale**
> Hauptstimme *f*

Instruments, instrumentistes, chanteurs : Instrumente, Instrumentalisten, Sänger

alto *m* [*instrument*]

> Bratsche *f*, Viola *f*

batterie *f* > Schlagzeug *n*

bois *mpl* [*instruments*]

> Holzblasinstrumente *npl*

caisse *f* **claire**

> kleine Trommel *f*

chanteur *m* > Sänger *m*

chef *m* **d'orchestre** *m*

> Dirigent *m*

choriste *m*

> Chorist *m*, Chorsänger *m*

claves *fpl*

> Klanghölzer *npl*,

Klangstäbe *mpl*

contrebasse *f*

> Kontrabass *m*

cymbales *fpl* > Becken *npl*

désaccordé > verstimmt

diapason *m* > Stimmgabel *f*

flûte *f* **à bec** *m*

> Blockflöte *f*

flûte *f* **traversière**

> Querflöte *f*, große Flöte *f*

grosse caisse *f*

> Basstrommel *f*

groupe *m* **des cuivres** *mpl*,
cuivres *mpl*

> Blechbläser *mpl*,
Blechblasinstrumente *npl*

guitare *f* > Gitarre *f*

instrument *m* **à cordes** *fpl*

> Saiteninstrument *n*

instrument *m* **à vent** *m*

> Blasinstrument *n*

instrumentiste *m*

> Instrumentalist *m*

instruments *mpl*

à percussion *f*

> Perkussionsinstrumente *npl*,
Schlaginstrumente *npl*

orchestre *m* **de jazz** *m*

> Jazzband *f*

orchestre *m* **de jeunes** *mpl*

> Jugendorchester *n*

percussions *fpl* **corporelles**

> Bodypercussion *f*

piano *m* **à queue** *f*

> Flügel *m*

piano *m*, **piano** *m* **droit**

> Klavier *n*

platine *f* **DJ** *m*

> DJ-Deck *n*

quatuor *m* à cordes *fpl*
> Streichquartett *n*

saxophone *m* > Saxofon *n*

soprane *f*, soprano *f*
[*cantatrice*]
> Sopranistin *f*

synthétiseur *m*
> Synthesizer *m*

tambour *m* [instrument]
> Trommel *f*

ténor *m* [voix]
> Tenorstimme *f*

timbale *f*
> Pauke *f*

trompette *f*
> Trompete *f*

violon *m*
> Geige *f*, Violine *f*

violoncelle *m*
> Cello *n*, Violoncello *n*

Solfège : Musiktheorie

blanche *f*
> Halbe *f*, halbe Note *f*

blanche *f* pointée
> Dreiviertelnote *f*,
punktierte Halbe *f*

clé *f* de fa *m*
> Bassschlüssel *m*,
F-Schlüssel *m*

clé *f* de sol *m*
> G-Schlüssel *m*,
Violinschlüssel *m*

croche *f*
> Achtel *f*, Achtelnote *f*

demi-soupir *m*
> Achtelpause *f*

do *m*, ut *m* > *c n*

fa *m* > *f n*

formation *f* musicale
> musikalische
Grundausbildung *f*

la *m* bémol > *as n*

la *m* dièse > *ais n*

la *m* > *a n*

la *m* majeur > A-Dur *n*

la *m* mineur > a-Moll *n*

**majeur (adj),
mode *m* majeur** > Dur *n*

mesure *f* > Takt *m*

mi *m* > *e n*

mineur (adj), mode *m* mineur
> Moll *n*

musicologie *f*
> Musikwissenschaft *f*

noire *f*
> Viertel *f*, Viertelnote *f*
noire *f* **pointée**
> punktierte Viertel *f*
note *f* > Ton *m*
pause *f* > ganze Pause *f*
portée *f*
> Liniensystem *n*,
Notenlinien *fpl*
ré *m* > *d* *n*
ronde *f* > ganze Note *f*

si bémol *m* > *b* *n*
si *m* > *h* *n*
silence *m* [*indication*]
> Pausenzeichen *n*
sol *m* > *g* *n*
sofège *m*
> Musiktheorie *f*
soupir *m* > Viertelpause *f*
tempo *m* > Zeitmaß *n*
tonalité *f* > Tonart *f*

Scène : Bühne

audition *f* [*chant*]
> Vorsingen *n*
audition *f* [*instrument*]
> Vorspiel *n*
balcon *m* > Rang *m*
billet *m*
> Eintrittskarte *f*, Karte *f*
chorégraphe *m*
> Choreograf *m*
concert *m* **en plein air** *m*,
en plein air *m*
> Open Air *n*,
Open-Air-Konzert *n*
concert *m* > Konzert *n*
costumes *mpl* > Kostüme *npl*
coulisses *fpl*
> Backstage *f*, Hinterbühne *f*

création *f* > Uraufführung *f*
éclairage *m* > Beleuchtung *f*
entracte *m* > Pause *f*
entrée *f* **des artistes** *mpl*
> Künstlereingang *m*
essai *m* **de placement** *m*,
répétition *f* **de mise** *f* **en**
place *f*
> Stellprobe *f*
faire les balances *fpl*
> den Soundcheck *m* machen
fauteuil *m* **d'orchestre** *m*
> Parkettplatz *m*,
Parkettsitz *m*
filage *m*
> Durchlauf *m*,
Durchspielprobe *f*

jouer à guichets *mpl fermés*

> vor ausverkauftem
Haus *n* spielen

jouer en première partie *f*

> als Vorband *f* auftreten,
im Vorprogramm *n*
auftreten, als Vorgruppe *f*
auftreten

loge *f*, **loge** *f* **d'artiste** *m*

> Künstlergarderobe *f*

machiniste *m*

> Bühnentechniker *m*

orchestre *m*, **parterre** *m*

> Parkett *n*

plateau *m* **de scène** *f*,
scène *f*

> Bühne *f*

en plein air *m*

> im Freien *n*,
unter freiem Himmel *m*

pré-générale *f* > Hauptprobe *f*

projecteur *m*

> Scheinwerfer *m*

public *m*, **audience** *f*

> Publikum *n*

rappel *m*, **bis** *m* > Zugabe! *f*

répétition *f* **à l'italienne**,
italienne *f*

> Orchestersitzprobe *f*

répétition *f* **générale**,
générale *f*

> Generalprobe *f*

rideau *m*

> Vorhang *m*

salle *f* **de concert** *m*

> Konzertsaal *m*

salle *f* **polyvalente**

> Mehrzweckhalle *f*,
Mehrzwecksaal *m*

télé-crochet *m*

> Talentshow *f*,
Castingshow *f*

Édition : Edition

bande *f* **originale**, **B.O.** *f*

> Soundtrack *m*

boucle *f* > Loop *m*

carte-son *f* > Soundkarte *f*

casque *m*, **écouteur** *m*

> Kopfhörer *m*

droit *m* **de reproduction** *f*

> Vervielfältigungsrecht *n*

éditeur *m* **de musique** *f*

> Musikverleger *m*

enregistrement *m* **live**

> Livemitschnitt *m*,
Mitschnitt *m*

enregistrement *m*,

prise *f* **de son** *m*

> Aufnahme *f*

enregistrement *m* **studio** *m*

> Einspielung *f*

fonds *m* **de partitions** *fpl*

> Partitursammlung *f*

ingénieur *m* **du son** *m*

> Tontechniker *m*

livret *m* **CD** *m* > Booklet *n*

loi *f* **sur la propriété** *f*

littéraire et artistique

> Urheberrechtsgesetz *n*

maison *f* **d'édition** *f*

musicale

> Musikverlag *m*

maquetter un CD *m*

> eine Demo-CD *f*
aufnehmen

mixage *m* > Abmischung *f*

mixer > mischen

montage *m* > Schnitt *m*

monter > schneiden

musique *f* **compressée**

> komprimierte Musik *f*

numéro *m* **d'opus** *m*

> Opuszahl *f*

œuvre *f* > Werk *n*

paroles *fpl*

> Liedtext *m*, Text *m*

perche *f*

> Mikrofonangel *f*,
Mikrofonausleger *m*,
Ausleger *m*

piste *f* **d'enregistrement** *m*

> Aufnahmespur *f*, Spur *f*

réédition *f*

> Wiederauflage *f*

revue *f* **musicale**

> Musikzeitschrift *f*

table *f* **de mixage** *m*

> Mischpult *n*

tirage *m* > Auflage *f*

titre *m* > Titel *m*

vinyle *m*, **disque** *m*

> Schallplatte *f*, Platte *f* *umg*

Commercialisation : Vermarktung

affiche *f* > Plakat *n*

être à l'affiche *f* **d'un**

festival *m*, **être programmé**
sur un festival *m*

> bei einem Festival *n* auf
dem Programm *n* stehen

album *m* **auto-produit**

> eigenproduziertes Album *n*

auto-promotion *f*

> Eigenwerbung *f*

billetterie *f* **en ligne** *f*

> Online-Kartenverkauf *m*

cachet *m* [*rémunération*]

> Gage *f*

caisse *f*, **guichet** *m*

> Abendkasse *f*, Kasse *f*

diffusion *f* [*promotion*]

> Verbreitung *f*

diffusion *f*

[*radio, télévision, internet*]

> Ausstrahlung *f*,

Übertragung *f*

entrée *f libre*

> freier Eintritt *m*

festival *m de musique* *f*

> Musikfestival *n*

festivalier *m*

> Festivalteilnehmer *m*

indemnité *f*

> Vergütung *f*

intermittents *mpl du*

spectacle *m*

> auf Produktionsdauer
beschäftigte Künstler und
Techniker

louer une salle *f*

> einen Raum *m* mieten

maison *f de disques* *mpl,*

label *m*

> Label *n*, Musiklabel *n*,

Plattenfirma *f umg*

Plattenlabel *n*

organisateur *m de*

concerts *mpl*

> Konzertveranstalter *m*

participation *f aux frais* *mpl,*

PAF *f*

> Unkostenbeitrag *m umg*

partir en tournée *f*

> auf Tournee *f* gehen

résidence *f d'artiste* *m*

> Residenzprogramm *n*

SACEM *f*

> französische Gesellschaft
für musikalische
Aufführungs- und
Vervielfältigungsrechte

saison *f musicale*

> Konzertsaison *f*

société *f de production* *f,*

boîte *f de production* *f,*

boîte *f de prod* *f fam*

> Produktionsfirma *f*,
Produktionsgesellschaft *f*

sortir un album *m*

> ein Album *n*

herausbringen

soutien *m aux artistes* *mpl*

émergents

> Nachwuchsförderung *f*

subvention *f*

> Zuschuss *m*

téléchargement *m illégal*

> illegaler Download *m*,
illegales Herunterladen *n*

tourneur *m, organisateur* *m*

de tournée *f*

> Tour-Promoter *m*,

Tourneeveranstalter *m*

Parler de : Darüber sprechen

applaudissements *mpl*

> Beifall *m*

applaudir

> klatschen, applaudieren

auditeur *m*

> Zuhörer *m*

avis *m*, **opinion** *f*

> Meinung *f*

chef-d'œuvre *m*

> Meisterwerk *n*

courant *m* **musical**

> musikalische Strömung *f*

critique *m*

> Kritiker *m*, Rezensent *m*

la critique *f* **est unanime**

> die Kritiker *mpl* sind sich einig

descendre

> verreißen *umg*

[*sehr harte Kritik üben*]

discuter de quelque chose

> etwas besprechen

éblouissant

> fulminant,
sehr beeindruckend

enchanter, ravir

> verzaubern, bezaubern

épater, éblouir

> verblüffen

fiasco *m*, **échec** *m*

> **Flop** *m umg*

impressionnant

> beeindruckend,
beachtlich

mélomane *m*, **amateur** *m*

de musique *f*

> Musikliebhaber *m*

morceau *m* **de bravoure** *f*,

prouesse *f*, **performance** *f*

> Bravourstück *n*,

Glanzstück *n*,

Glanznummer *f*

propos *m* **artistique**

> künstlerische Absicht *f*

succès *m*

> Erfolg *m*

susciter l'intérêt *m*,

éveiller l'intérêt *m*

> Interesse *n* wecken

tendance *f*

> Trend *m*

vibrer [*public*],

être bouleversé

> ergriffen sein,
aufgewühlt sein

Musikrichtungen : Genres

Bühnenmusik *f*

> *musique f de scène f*

Chormusik *f*

> *musique f chorale*

E-Musik *f*, **ernste Musik** *f*

> *musique f sérieuse*

elektronische Musik *f*

> *musique f électronique, musique f électro fam, électro f fam*

geistliche Musik *f*,

Kirchenmusik *f*

> *musique f sacrée*

Hintergrundmusik *f*

> *musique f d'ambiance f*

Instrumentalmusik *f*

> *musique f instrumentale*

Kammermusik *f*

> *musique f de chambre f*

Klaviersonate *f*

> *sonate f pour piano m*

Musical *n*

> *comédie f musicale*

Musiktheater *n*

> *théâtre musical, forme de théâtre lyrique depuis 1918 où les dialogues parlés alternent avec les scènes chantées*

Oper *f* > *opéra m*

Pop *m*, **Popmusik** *f*

> *musique f pop, pop f*

Romantik *f* > *romantisme m*

Strophe *f*

> *couplet m, strophe f*

U-Musik *f*,

Unterhaltungsmusik *f*

> *musique f légère*

Violinkonzert *n*

> *concerto m pour violon m*

Vokalmusik *f*

> *musique f vocale*

Walzer *m* > *valse f*

Weltmusik *f*

> *musiques fpl du monde m*

zeitgenössische Musik *f*

> *musique f contemporaine*

Singen und Spielen : Jouer et chanter

Atem *m*

> *souffle m*

aufeinander hören

> *s'écouter*

halten, den Ton *m* **halten**

> *tenir la note f*

Besetzung *f*,
Instrumentation *f*,
Instrumentierung *f*,
Orchestrierung *f*
> instrumentation *f*,
orchestration *f*

danebengreifen, einen falschen Ton *m* spielen, falsch spielen
> faire une fausse note *f*,
faire un canard *m fam*

sich einspielen, Tonleitern *fpl* üben
> faire ses gammes *fpl*,
travailler ses gammes *fpl*

Fingerübungen *fpl* machen
> faire des exercices *mpl*
pour les doigts *mpl*

nach Gehör *n* spielen
> jouer à l'oreille *f*

Gruppenprobe *f*
> répétition *f* par pupitre *m*

gruppenweise > par pupitre *m*

gutes Gehör *n*
> bonne oreille *f*

Hauptstimme *f*
> voix *f* principale

sein Instrument *n* ablegen, sein Instrument *n* abstellen
> déposer son instrument *m*

Klangfülle *f*, Klang *m*
> sonorité *f*

Metrum *n*
> pulsation *f*

musizieren
> faire de la musique *f*

Notenpult *n*, Notenständer *m*, Pult *n*
> pupitre *m*

phrasieren
> phraser, marquer le phrasé *m*

Probe *f* > répétition *f*

eine Probe *f* ansetzen
> caler une répétition *f*

Probensaal *m*, Proberaum *m*
> salle *f* de répétition *f*

schneller werden, das Tempo *n* steigern
> accélérer

Spielanweisung *f*
> indication *f* de jeu *m*

ein Stück *n* durchspielen
> enchaîner un morceau *m*

den Takt *m* angeben
> donner la mesure *f*

den Takt *m* schlagen
> battre la mesure *f*

im Tempo *n* spielen, im Takt *m* spielen
> jouer en mesure *f*

in doppeltem Tempo *n*
> au double du tempo *m*

Tonleiter *f*
> gamme *f*

verlangsamen
> ralentir

Instrumente, Instrumentalisten, Sänger : Instruments, instrumentistes, chanteurs

Basstrommel *f*

> grosse caisse *f*

Becken *npl* > cymbales *fpl*

Blasinstrument *n*

> instrument *m* à vent *m*

Blechbläser *mpl*,

Blechblasinstrumente *npl*

> groupe *m* des cuivres *mpl*,
cuivres *mpl*

Blockflöte *f* > flûte *f* à bec *m*

Bodypercussion *f*

> percussions *fpl* corporelles

Bratsche *f*, **Viola** *f* > alto *m*

Cello *n*, **Violoncello** *n*

> violoncelle *m*

Chorist *m*, **Chorsänger** *m*

> choriste *m*

Dirigent *m*

> chef *m* d'orchestre *m*

DJ-Deck *n* > platine *f* DJ *m*

Flügel *m*

> piano *m* à queue *f*

Geige *f*, **Violine** *f* > violon *m*

Gitarre *f* > guitare *f*

Holzblasinstrumente *npl*

> bois *mpl*

Instrumentalist *m*

> instrumentiste *m*

Jazzband *f*

> orchestre *m* de jazz *m*

Jugendorchester *n*

> orchestre *m* de jeunes *mpl*

Klanghölzer *npl*,

Klangstäbe *mpl*

> claves *fpl*

Klavier *n*

> piano *m*, piano *m* droit

kleine Trommel *f*

> caisse *f* claire

Kontrabass *m*

> contrebasse *f*

Pauke *f* > timbale *f*

Perkussionsinstrumente *npl*,

Schlaginstrumente *npl*

> instruments *mpl*

à percussion *f*

Querflöte *f*, **große Flöte** *f*

> flûte *f* traversière

Saiteninstrument *n*

> instrument *m* à cordes *fpl*

Sänger *m* > chanteur *m*

Saxofon *n* > saxophone *m*

Schlagzeug *n* > batterie *f*

Sopranistin *f*

> soprane *f*, soprano *f*

Stimmgabel *f* > diapason *m*

Streichquartett *n*
> quatuor *m* à cordes *fpl*
Synthesizer *m* >
synthétiseur *m*
Tenorstimme *f* > ténor *m*

Trommel *f* > tambour *m*
Trompete *f* > trompette *f*
verstimmt > désaccordé

Musiktheorie : Solfège

a *n* > la *m*
A-Dur *n* > la *m* majeur
a-Moll *n* > la *m* mineur
Achtel *f*, **Achtelnote** *f*
> croche *f*
Achtelpause *f*
> demi-soupir *m*
ais *n* > la *m* dièse
as *n* > la *m* bémol
b *n* **Note** > si *m* bémol
Bassschlüssel *m*,
F-Schlüssel *m* > clé *f* de fa *m*
c *n* > do *m*, ut *m*
d *n* > ré *m*
Dreiviertelnote *f*,
punktierte Halbe *f*
> blanche *f* pointée
Dur *n*
> majeur (*adj*),
mode *m* majeur
e *n* > mi *m*
f *n* > fa *m*

g *n* > sol *m*
G-Schlüssel *m*,
Violinschlüssel *m*
> clé *f* de sol *m*
ganze Note *f* > ronde *f*
ganze Pause *f* > pause *f*
h *n* > si *m*
Halbe *f*, **halbe Note** *f*
> blanche *f*
Linien-system *n*, **Notenlinien** *fpl*
> portée *f*
Moll *n*
> mineur (*adj*),
mode *m* mineur
Musiktheorie *f*, **Notenlehre** *f*
> solfège *m*
Musikwissenschaft *f*
> musicologie *f*
Notenkunde *f*, **Notenlehre** *f*
> enseignement du solfège
consacré à l'apprentissage
de la lecture de partitions
Pausenzeichen *n*
> silence *m*

punktierte Viertel *f*

> noire pointée *f*

Takt *m* > mesure *f*

Ton *m* > note *f*

Tonart *f* > tonalité *f*

Viertel *f*, **Viertelnote** *f*

> noire *f*

Viertelpause *f* > soupir *m*

Zeitmaß *n* > tempo *m*

Bühne : Scène

Backstage *f*, **Hinterbühne** *f*

> coulisses *fpl*

Beleuchtung *f*

> éclairage *m*

Bühne *f*

> plateau *m* de scène *f*,
scène *f*

Bühnentechniker *m*

> machiniste *m*

Choreograf *m*

> chorégraphe *m*

den Soundcheck *m* **machen**

> faire les balances *fpl*

Durchlauf *m*,

Durchspielprobe *f*

> filage *m*

Eintrittskarte *f*, **Karte** *f*

> billet *m*

im Freien *n*,

unter freiem Himmel *m*

> en plein air *m*

Generalprobe *f*

> répétition *f* générale,
générale *f*

Hauptprobe *f*

> pré-générale *f*

Konzert *n* [**Aufführung**]

> concert *m*

Konzertsaal *m*

> salle *f* de concert *m*

Kostüme *npl* [**Verkleidung**]

> costumes *mpl*

Künstlereingang *m*

> entrée *f* des artistes *mpl*

Künstlergarderobe *f*

> loge *f*, loge *f* d'artiste *m*

Mehrzweckhalle *f*,

Mehrzwecksaal *m*

> salle *f* polyvalente

Open Air *n*, **Open-Air-Konzert** *n*

> concert *m* en plein air *m*,
en plein air *m*

Orchestersitzprobe *f*

> répétition *f* à l'italienne *f*,
italienne *f*

Parkett *n*

> orchestre *m*, parterre *m*

Parkettplatz *m*, **Parkettsitz** *m*

> fauteuil *m* d'orchestre *m*

Pause *f*

> entracte *m*

Publikum *n*

> public *m*

Rang *m* > balcon *m*

Scheinwerfer *m*

> projecteur *m*

Stellprobe *f*

> essai *m* de placement *m*,
répétition *f* de mise *f* en
place *f*

Talentshow *f*, **Castingshow** *f*

> télé-crochet *m*

Uraufführung *f*

> création *f*

als Vorband *f* **auftreten**, **im
Vorprogramm** *n* **auftreten**,
als Vorgruppe *f* **auftreten**

> jouer en première partie *f*

Vorhang *m*

> rideau *m*

Vorsingen *n*, **Vorspiel** *n*

> audition *f*

Zugabel *f*

> rappel *m*, bis *m*

Edition : Édition

Abmischung *f*

> mixage *m*

Auflage *f*

> tirage *m*

Aufnahme *f*

> enregistrement *m*,
prise *f* de son *m*

Aufnahmespur *f*, **Spur** *f*

> piste *f* d'enregistrement *m*

Booklet *n*

> livret *m* CD *m*

eine Demo-CD *f* **aufnehmen**

> maquetter un CD *m*

Einspielung *f*

> enregistrement *m* studio *m*

komprimierte Musik *f*

> musique *f* compressée

Kopfhörer *m*

> casque *m*, écouteur *m*

Liedtext *m*, **Text** *m*

> paroles *fpl*

Livemitschnitt *m*,

Mitschnitt *m*

> enregistrement *m* live

Loop *m*

> boucle *f*

Mikrofonangel *f*,
Mikrofonausleger *m*,
Ausleger *m*

> perche *f*

mischen > mixer

Mischpult *n*

> table *f* de mixage *m*

Musikverlag *m*

> maison *f* d'édition *f*
musicale

Musikverleger *m*

> éditeur *m* de musique *f*

Musikzeitschrift *f*

> revue *f* musicale

Opuszahl *f*

> numéro *m* d'opus *m*

Partitursammlung *f*

> fonds *m* de partitions *fpl*

Schallplatte *f*, **Platte** *f* *umg*

> vinyle *m*, disque *m*

schneiden

> monter

Schnitt *m*

> montage *m*

Soundkarte *f*

> carte-son *f*

Soundtrack *m*

> bande *f* originale *f*, B.O. *f*

Titel *m*

> titre *m*

Tontechniker *m*

> ingénieur *m* du son *m*

Urheberrechtsgesetz *n*

> loi *f* sur la propriété *f*
littéraire et artistique

Vervielfältigungsrecht *n*

> droit *m* de reproduction *f*

Werk *n*

> œuvre *f*

Wiederauflage *f*

> réédition *f*

Vermarktung : Commercialisation

Abendkasse *f*, **Kasse** *f*

> caisse *f*, guichet *m*

Ausstrahlung *f*, **Übertragung** *f*

> diffusion *f*

eigenproduziertes Album *n*

> album *m* auto-produit

Eigenwerbung *f*

> auto-promotion *f*

ein Album *n* herausbringen

> sortir un album *m*

einen Raum *m* mieten

> louer une salle *f*

bei einem Festival *n* auf dem Programm *n* stehen

> être à l'affiche *f* d'un festival *m*, être programmé sur un festival *m*

Festivalteilnehmer *m*

> festivalier *m*

freier Eintritt *m*

> entrée *f* libre

Gage *f* > cachet *m*

GEMA *f*

> société allemande des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique

illegaler Download *m*, illegales Herunterladen *n*

> téléchargement *m* illégal

Konzertsaison *f*

> saison *f* musicale

Konzertveranstalter *m*

> organisateur *m* de concerts *mpl*

Label *n*, Musiklabel *n*,

Plattenfirma *f* umg,

Plattenlabel *n*

> maison *f* de disques *mpl*, label *m*

Musikfestival *n*

> festival *m* de musique *f*

Nachwuchsförderung *f*

> soutien *m* aux artistes *mpl* émergents

Online-Kartenverkauf *m*

> billetterie *f* en ligne

Plakat *n*

> affiche *f*

Produktionsfirma *f*,

Produktionsgesellschaft *f*

> société *f* de production *f*,
boîte *f* de production *f*,
boîte *f* de prod *f* *fam*

Residenzprogramm *n*

> résidence *f* d'artiste *m*

Tour-Promoter *m*,

Tourneeveranstalter *m*

> tourneur *m*,
organisateur *m* de tournée *f*

auf Tournee *f* gehen

> partir en tournée *f*

Unkostenbeitrag *m*

> participation *f* aux frais *mpl*, PAF *f*

Verbreitung *f*

> diffusion *f* [*promotion*]

Vergütung *f*

> indemnité *f*

Zuschuss *m*

> subvention *f*

beeindruckend, beachtlich

> impressionnant

Beifall *m*

> applaudissements *mpl*

bezaubern, verzaubern

> enchanter, ravir

Bravourstück *n*,

Glanzstück *n*,

Glanznummer *f*

> morceau *m* de bravoure *f*,
prouesse *f*, performance *f*

Erfolg *m*

> succès *m*

**ergriffen sein,
aufgewühlt sein**

> être bouleversé, vibrer

etwas besprechen

> discuter de quelque
chose

Feuilleton *n*

> pages *fpl* culturelles d'un
journal *m*

Flop *m umg*

> fiasco *m*, échec *m*

**fulminant,
sehr beeindruckend**

> éblouissant

Interesse *n* **wecken**

> susciter l'intérêt *m*,
éveiller l'intérêt *m*

klatschen, applaudieren

> applaudir

Kritiker *m*, **Rezensent** *m*

> critique *m*

die Kritiker *mpl* **sind sich einig**

> la critique *f* est unanime

künstlerische Absicht *f*

> propos *m* artistique

Meinung *f*

> avis *m*, opinion *f*

Meisterwerk *n*

> chef-d'œuvre *m*

Musikliebhaber *m*

> mélomane *m*, amateur *m*
de musique *f*

Ohrwurm *m*

[*im negativen Sinn*]

> air *m* obsédant

Trend *m*

> tendance *f*

verblüffen

> épater, éblouir

verreißen *umg*

[*sehr harte Kritik üben*]

> descendre

Zuhörer *m*

> auditeur *m*



Offenes Singen

Sous la direction d'une cheffe ou d'un chef de chœur, les participantes et participants se retrouvent pour chanter. Aucune connaissance préalable n'est exigée, ni aucune obligation de participation régulière au chœur et aux représentations. Seuls comptent le plaisir de chanter ensemble et l'exploration de sa propre voix, sans pression. *Offenes Singen* est souvent proposé par des associations, des paroisses, des écoles ou professeurs de musique, des organismes de formation, des musicothérapeutes etc.

Schlager

Le terme *Schlager* désigne un genre musical, proche de la variété : caractérisées par une structure musicale rudimentaire, les chansons en langue allemande aux textes et aux mélodies faciles

à retenir sont destinées à un très large public. Pendant l'après-guerre, le *Schlager* (dont l'origine remonte à l'opérette et aux cabarettistes de la fin du 19^e siècle) évolue sous l'influence anglo-saxonne et latino-américaine. Cantonné dans les années 1960 à un public petit-bourgeois et conformiste qui ne se retrouve pas dans le mouvement de rébellion pop-rock, le *Schlager* connaît un nouvel âge d'or dans les années 1970. De nos jours, il existe plusieurs styles de *Schlager*. Les morceaux sont en général interprétés par une seule chanteuse ou un seul chanteur, sans groupe.

Musiques actuelles, IRMA, SMAC

Der Begriff *musiques actuelles* wurde vom französischen Kulturministerium eingeführt und umfasst verschiedene Musikrichtungen, vom Ende

Chanson française

des 20. bis zum Beginn des 21. Jahrhunderts.

Das *IRMA (Centre d'information et de ressources pour les musiques actuelles)* in Paris ist ein Informations-, Beratungs- und Ausbildungszentrum für alle, die im Bereich *musiques actuelles* tätig sind. Als deren praxis- und berufsbezogene Schnittstelle gibt das *IRMA* Informationsmaterial heraus und besitzt eine Fachbuchhandlung. Es bietet Ausbildungen im Theater- und Musikmanagement an. Das Kulturministerium verleiht seit 1998 das Label *SMAc (Scènes de Musiques Actuelles)* an ca. 150 kulturelle Veranstaltungsorte. Der Staat und die Regionen beteiligen sich i.d.R. über einen Zeitraum von mindestens drei Jahren an den Kosten für den Betrieb dieser Orte. Sie übernehmen eine wichtige Rolle bei der Verbreitung der Musik (Konzerte) und verfügen über Informationszentren sowie Proben- und Bühnenräume.

Werke französischsprachiger Kunstschaffender mit höherem musikalischen Anspruch (Text und Komposition) im Vergleich zur *musique de variété*. Man spricht deshalb auch von *auteurs-compositeurs-interprètes* (im Deutschen Liedermacher*in). Es handelt sich z.B. um Sänger*innen der *nouvelle scène française* der 90er/2000er-Jahre (Miossec, Arthur H, Dominique A, Benjamin Biolay...) sowie die großen Chansonsänger*innen der 60er-Jahre und danach (Brassens, Brel, Ferré, Barbara...). *Chansonnière* bzw. *chansonnier* ist heute nicht gleichzusetzen mit *chanteuse* oder *chanteur français*; es handelt sich um den historischen Begriff für eine*n Komponist*in oder eine*n Interpret*in im Cabaret des 19. und beginnenden 20. Jahrhunderts.

www.ofaj.org
mobidico.ofaj.org
www.dfjw.org
mobidico.dfjw.org



© OFAJ/DFJW, Paris/Berlin, 12.2019